

Jus lo front port vostra bella semblança

- letto 52 volte

Testo e traduzione

Ed. Martí de Riquer e Lola Badia 1997	
I	I
Jus lo front port vostra bella semblança, de que mon cors nit e jorn fa gran festa, que remiran la molt bella figura de vostra ffaç m?es romassa l?empremta, que ja per mort no s?en partra la forma; ans quant seray del tot fores d?est segle, çels qui lo cors portaran al sepulcre sobre ma faç veuran lo vostre signe.	Porto il vostro bel volto sotto la mia fronte e per questo il mio corpo festeggia notte e giorno, ché, contemplando la bellissima figura, mi è rimasta l'impronta del vostro volto e nemmeno la morte sbiadirà la sua forma, ma piuttosto, quando sarò fuori dal mondo, coloro che porteranno il mio corpo nella tomba troveranno il vostro segno sul mio volto.
II	II
Si com l?infants quant mira lo retaula e, contemplant la pintur?ab himatges ab son net cor, no lo-n poden gens partre, tant ha plasser de l?aur qui ll?environa; atressi-m pren denan l?amoros sercle de vostre cors, que de tants bens s?enrama, que mentre-l vey mas que Deu lo contemple, tant hay de joy per amor qui-m penetra.	Come un bambino quando guarda una pala d'altare e, contemplando con cuore puro il dipinto pieno di immagini, non ne può essere distolto perché prova tanto piacere nell'oro che lo circonda; così mi accade davanti al cerchio amoroso del vostro corpo, ornato di tante bellezze, che, mentre lo vedo lo contemplo più di quanto non faccia con Dio, mi dà tanta gioia con l'amore che mi penetra.
III	III
Axi-m te pres e liatz en son carçre amors ardents, com si stes en hun coffre, tancat jus claus, e tot mon cors fos dintre, on no pusques mover per null encontre; car tant es grans l?amor que us ay e ferma, que lo meu cor no-s part punt per angoxa, bella, de vos, ans es [s]ay ferm com torres e sol amar a vos, blanca colomba.	E così mi tiene legato nella sua prigione l'amore ardente, come se fossi dentro una cassa chiuso a chiave, e con tutto me stesso fossi lì, e da lì non potessi scappare da nessuna parte; tanto grande e forte è l'amore che ho per voi, che il mio cuore non si allontana per nessuna angoscia da voi, bella, ma resta saldo come torre amando solo voi, bianca colomba.
IV	IV

Bella sens par ab la pressensa noble, vostre bel cors bell fech Deu sobre totes; gays e donos lluu pus que fina pedra, amoros, bels, plus penetrans que stella; d'on quant vos vey ab les autres en flota, les jusmetetz, si com fay lo carvoncles que de virtuts les finas pedres passa: vos etz sus ley com l'astors sus l'esmirle.	Bella senza paragone, con nobile presenza, Dio ha reso il vostro corpo il più bello di tutti; gioioso e gentile, risplende più di una gemma, amorevole, bella, più penetrante di una stella; per questo, quando vi scorgo tra le altre donne, voi siete al di sopra di loro, così come fa il rubino, che supera in virtù le altre pietre preziose: le superate come l'astore vola sopra lo smeriglio.
V	V
L'amor que us hay en totes les part[s] m'ascla, quan non amech pus coralment nuls homens; tan fort amor com sesta que-l cor m'obre no fonch jamays en nul cors d'om ne arma: mas suy torbats que no fonch Aristotills d'amor qui m'art e mos sinch senys desferma; co-l monjos bos que no-s pa[r]t de la setla, no-s part mon cors de vos tant com dits d'ungla.	L'amore che ho per voi ovunque mi frantuma, nessun uomo ha amato più profondamente; un amore così forte come questo che mi apre il cuore non è mai stato nel corpo di nessuno né nell'anima. Sono più sconvolto di quanto sia mai stato Aristotele dall'amore che mi brucia e scatena i miei sensi; come il buon monaco che non esce dalla cella, io non mi allontano da voi, come unghia dalla carne.
VI	VI
Ho cors donos, net de frau e delictel, prenets de me pietats, bela dona, e no suffrats quez aman vos peresca, pus qu'eu vos am may que nulls homs afferma; per que us suppley a vos, qu'etz le bells arbres de tots bos fruyts, hon valor grans pren s'ombra, que-m retenyats en vostra valent cambra, pus vostre suy e seray tant com visque.	O donna gentile, senza inganno né delitto! abbiate pietà di me, bella signora, e non permettermi di morire per amarvi, perché vi amo più di quanto si possa dire! Quindi vi prego, voi che siete il bell'albero dei buoni frutti dove il valore giace alla sua ombra, di custodirmi nella vostra preziosa stanza, poiché sono vostro e lo sarò per sempre.
VII	VII
Mos richs balays, cert, vos portats le timbre sus quantes son el mundanal registre, car tots jorns nays en vos cors e revida bondats, virtuts, mas qu'en Pantasilea.	Gemma preziosa mia, davvero portate la corona su tutte quelle che esistono al mondo, poiché ogni giorno nasce e rinasce in voi più bontà e più virtù che in Pentesilea.

- letto 43 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/jus-lo-front-port-vostra-bella-semblan%C3%A7a>